

Letter dated 22 January 1965 from the representative of Turkey to the Secretary-General

[Original text: English]
[22 January 1965]

I have the honour to submit herewith the text of a telegram addressed to Your Excellency, by Dr. Fazıl Küçük, Vice-President of Cyprus.

I will be much obliged if you will be kind enough to have the text of this telegram circulated as a document of the Security Council.

(Signed) Orhan ERALP
Permanent Representative of Turkey
to the United Nations

TELEGRAM FROM THE VICE-PRESIDENT OF CYPRUS TO THE SECRETARY-GENERAL

With a view to showing the true mentality of the Greeks underlying their campaign to exterminate the Turkish community in Cyprus, I would like to draw Your Excellency's attention to the most recent measure of the Greek authorities. Acting unlawfully and unconstitutionally in the name of the Government of Cyprus towards changing the dates of the official bank holidays in Cyprus so that the first day of the Ramadan Bairam (Eid) which has been observed as an official bank holiday in Cyprus for many years, is substituted by the date 19 January, which is the name day of Makarios, the Greek Orthodox Archbishop of Cyprus, who happens to be the President of the Republic.

The first day of Ramadan Bairam (Eid) is an official holiday in all Moslem countries of the world and has been observed as such in Cyprus since the sixteenth century. This sacrilegious decision of the Greek leaders to prevent the official observance of a very important holiday of the Moslem faith in Cyprus by substituting it with a date which is not of any significance even to the Greek Orthodox faith itself, except that it happens to be the name day of Archbishop Makarios, is clearly designed to offend the Turks and to deprive them of one of their fundamental human rights and liberties. At the same time it is an outrageous disrespect to the feelings of all peoples professing the Moslem faith all over the world.

In enclosing a photostatic copy of an official letter [annex] sent out to all concerned (including Turkish banks), purporting to convey the aforesaid decision of the so-called Council of Ministers (the Greek members of which have since December 1963 arbitrarily usurped all constitutional powers and rights of the Turks), I wish to place on record the indignation felt by my community against this discriminatory and oppressive decision of the Greek leaders.

F. KÜÇÜK
Vice-President of the Republic of Cyprus

* Document S/6159/Add. 1, dated 25 January 1965, constitutes the annex of the present document.

Lettre, en date du 22 janvier 1965, adressée au Secrétaire général par le représentant de la Turquie

[Texte original en anglais]
[22 janvier 1965]

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte d'un télégramme que vous adresse M. Fazıl Küçük, vice-président de Chypre.

Je vous serais très obligé de bien vouloir faire distribuer ce texte comme document du Conseil de sécurité.

*Le représentant permanent de la Turquie
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
(Signé) Orhan ERALP*

**TÉLÉGRAMME ADRESSÉ AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
PAR LE VICE-PRÉSIDENT DE CHYPRE**

Pour montrer la vraie mentalité des Grecs, qui est la cause profonde de leur campagne d'extermination de la communauté turque de Chypre, je voudrais appeler l'attention de Votre Excellence sur la dernière mesure prise par les autorités grecques. Ces autorités, agissant au nom du Gouvernement chypriote, ont décidé de changer les dates des fêtes légales de Chypre, de manière à substituer au premier jour du Baïram (Eid) du Ramadan célébré depuis de nombreuses années comme fête légale à Chypre, la journée du 19 janvier, c'est-à-dire la fête de Makarios, l'archevêque grec-orthodoxe de Chypre, qui se trouve être le président de la République.

Le premier jour du Baïram (Eid) du Ramadan est fête légale dans tous les pays musulmans du monde et est chômé comme tel à Chypre depuis le XVI^e siècle. Cette décision sacrilège des dirigeants grecs, tendant à empêcher la célébration officielle à Chypre d'une fête très importante de la religion musulmane en y substituant un jour qui n'a aucune signification, même pour la religion grecque-orthodoxe, si ce n'est qu'il est la fête de l'archevêque Makarios, vise manifestement à offenser les Turcs et à les priver de l'un des droits fondamentaux de l'homme. Cette mesure est, en même temps, une insulte aux sentiments de tous ceux qui professent la foi musulmane dans le monde.

En joignant à la présente la photocopie [annexe] de la lettre officielle adressée à tous les intéressés, y compris les banques turques, pour leur communiquer la décision susmentionnée du soi-disant Conseil des ministres — dont les membres grecs arbitrairement usurpent, depuis décembre 1963, tous les pouvoirs et droits constitutionnels des Turcs — je me fais l'interprète de l'indignation que ressent ma communauté devant cette décision discriminatoire et arbitraire des dirigeants grecs.

*Le Vice-Président de la République de Chypre,
(Signé) F. KÜÇÜK*

* Le document S/6159/Add.1, en date du 25 janvier 1965, constitue l'annexe au présent document.

ANNEX

Ministry of Finance
Nicosia
14 January 1965

I am directed to inform you that by an order made by the Council of Ministers under Section 6 of the Bank Holidays Law (CAP. 123), published in today's *Gazette*, the 19th January 1965 has been declared as bank holiday in substitution for the first day of Ramadan Bairam (3 February 1965), which shall not be observed as a bank holiday.

Director General
Ministry of Finance

ANNEXE

Ministère des finances
Nicosia
14 janvier 1965

Je suis chargé de vous informer que, par décret du Conseil des ministres adopté aux termes de l'article 6 de la loi sur les fêtes légales (chap. 123) et publié au *Journal officiel* de ce jour, le 19 janvier 1965 a été déclaré fête légale en remplacement du premier jour du Bairam du Ramadan (3 février 1965) qui ne sera pas fête légale.

Le Directeur général
du Ministère des finances

DOCUMENT S/6161

Letter dated 23 January 1965 from the representative of Turkey to the Secretary-General

[Original text: English]
[25 January 1965]

With further reference to my letters of 7 December 1964 [S/6088] and 4 January 1965 [S/6137], I feel I must bring to your attention once again the continued combined efforts of Greek and Greek Cypriot circles to create an atmosphere of tension in Cyprus in order to mask their preparations for a renewal of hostilities.

Trumped-up charges concerning the alleged introduction of military equipment from Turkey into Cyprus continue to be vented. The Athens daily *To Vima*, in its issue of 19 January 1964, carries such a news item which is based on pure fabrication.

Once again I would like to issue a solemn warning that these fabricated charges may well be, as they have often been in the past, a prelude to renewed aggression on the part of the Greek Cypriots, aided and abetted by Greece.

I have no doubt that Your Excellency will take the necessary measures so that the United Nations Peace-keeping Force in Cyprus may be forewarned and prepared for any such eventuality.

I shall be much obliged if you would be so good as to have this letter circulated as a document of the Security Council.

(Signed) Orhan ERALP
Permanent Representative of Turkey
to the United Nations

Lettre, en date du 23 janvier 1965, adressée au Secrétaire général par le représentant de la Turquie

[Texte original en anglais]
[25 janvier 1965]

Comme suite à mes lettres du 7 décembre 1964 [S/6088] et du 4 janvier 1965 [S/6137], je crois devoir attirer une fois de plus votre attention sur le fait que les milieux grecs et chypriotes grecs continuent à unir leurs efforts pour créer à Chypre une atmosphère de tension destinée à dissimuler leurs préparatifs en vue d'une reprise des hostilités.

On continue à lancer des accusations forgées de toutes pièces, selon lesquelles du matériel militaire serait introduit à Chypre en provenance de Turquie. Le quotidien athénien *To Vima*, dans son numéro du 19 janvier, publie une nouvelle de ce genre, qui relève de l'invention pure.

Une fois de plus, je tiens à lancer un avertissement solennel et souligner que ces fausses accusations pourraient bien être, comme cela s'est si souvent produit dans le passé, le prélude à une nouvelle agression de la part des Chypriotes grecs aidés et encouragés par la Grèce.

Je suis persuadé que Votre Excellence prendra les mesures nécessaires pour que la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre soit prévenue et mise en mesure de parer à toute éventualité de ce genre.

Je vous serais très obligé de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre comme document du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de la Turquie
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
(Signé) Orhan ERALP

DOCUMENT S/6162

Letter dated 25 January 1965 from the representative of Greece to the Secretary-General

[Original text: French]
[25 January 1965]

I have the honour to refer to my letter of 5 September 1964 [S/5934] and to my letter of 10 September 1964 [S/5951], concerning the mass deportations of

Lettre, en date du 25 janvier 1965, adressée au Secrétaire général par le représentant de la Grèce

[Texte original en français]
[25 janvier 1965]

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 5 septembre 1964 [S/5934], ainsi qu'à ma lettre en date du 10 septembre 1964 [S/5951], ayant trait aux déportations